

TRADUCTION GUIDÉE > exercice 28 p. 237

TEXTE

In aciem educturus exercitum, pro conjugibus ac liberis mortem obiturum, quomodo exhortabitur ? [...] Laconas tibi ostendo, in ipsis Thermopylarum angustiis positos : nec victoriam sperant, nec reditum ; ille locus illis sepulchrum futurus est. Quemadmodum exhortaris ut totius gentis ruinam objectis corporibus excipiant, et vita potius, quam loco cedant ? Dices : « Quod malum est, gloriosum non est ; mors gloriosa est ; mors ergo non malum ? » O efficacem contionem ! Quis post hanc dubitet se infestis ingerere mucronibus et stans mori ? At ille Leonidas quam fortiter illos adlocutus est ! « Sic, inquit, commilitones, prandete tamquam apud inferos cenaturi. » Non in ore crevit cibus, non haesit in faucibus, non elapsus est manibus : alacres et ad prandium illi promiserunt et ad cenam. Quid ? dux ille Romanus, qui ad occupandum locum milites missos, cum per ingentem hostium exercitum ituri essent, sic allocutus est : « Ire, commilitones, illo necesse est, unde redire non est necesse ». Vides quam simplex et imperiosa virtus sit.

Sénèque, *Lettres à Lucilius*, 82.

Vocabulaire

educo, is, ere, duxi, ductum : faire sortir des troupes • obo, is, ire, ii, itum mortem : aller au devant de la mort, mourir • Lacon, onis, m : Lacédémonien, spartiate • contio, onis, f : harangue • se ingero, is, ere, gessi, gestum : se jeter dans • mucro, onis, m : épée, pointe • commilito, onis, m : compagnon d'armes • prandeo, es, ere, prandi, pransum : déjeuner • cibus, i, m : nourriture

MÉTHODE pour traduire

Étape 1 → Définir le contexte

Complétez le tableau suivant.

Auteur	
Date	
Énonciation	
Personnages	

Étape 2 → Lire attentivement le passage à traduire

- Entourez les mots de liaison et les prépositions dans le texte en page suivante.
- Repérez les différentes prises de parole au discours direct.

.....

.....

- Repérez les participes.

.....

.....

d. Repérez les mots transparents.

Mortem, victoriam

Étape 3 → Repérer les champs lexicaux

Complétez le tableau suivant.

Le combat	
.....	mortem

Étape 4 → Dégager la structure des phrases et des propositions

a. Dans le texte ci-dessous, soulignez les verbes, mettez entre crochets les 27 propositions et mettez entre parenthèses les groupes nominaux avec les prépositions.

b. Analysez ensuite les groupes nominaux et les pronoms à l'aide du code couleur.

In aciem educturus exercitum, pro conjugibus ac liberis
mortem obitum, quomodo exhortabitur ? [...]
Lacónas tibi ostendo, in ipsis Thermopylarum angustiis
positos : nec victoriam sperant, nec reditum ; ille locus
illis sepulchrum futurus est. Quemadmodum exhortaris
ut totius gentis ruinam objectis corporibus excipiant, et
vita potius, quam loco cedant ? Dices : « Quod malum
est, gloriosum non est ; mors gloriosa est ; mors ergo
non malum ? » O efficacem contionem ! Quis post
hanc dubitet se infestis ingerere mucronibus et stans
mori ? At ille Leonidas quam fortiter illos adlocutus
est ! « Sic, inquit, commilitones, prandete tamquam
apud inferos cenaturi. »

Non in ore crevit cibus, non haesit in faucibus, non
elapsus est manibus : alacres et ad prandium illi
promiserunt et ad cenam. Quid ? dux ille Romanus, qui
ad occupandum locum milites missos, cum per
ingentem hostium exercitum ituri essent, sic allocutus
est : « Ire, commilitones, illo necesse est, unde redire
non est necesse ». Vides quam simplex et imperiosa
virtus sit.

Étape 5 → Consulter le dictionnaire

Cherchez le vocabulaire inconnu à l'aide d'un dictionnaire et notez-le en marge du texte.

Étape 6 Traduire mot à mot

Proposez votre propre traduction puis vérifiez qu'elle est correcte et que vous n'avez pas fait de contresens à l'aide de la traduction proposée en page suivante.

[illegible]

TRADUCTION de M. Charpentier et M. Lemaistre (1860)

Comment un général près de marcher au combat, exhortera-t-il des soldats qui vont mourir pour leurs femmes et leurs enfants ? ou bien des Spartiates engagés dans les gorges des Thermopyles, sans espérance de vaincre ni de pouvoir échapper, sans autre perspective qu'une mort assurée. Comment les exhorterez-vous à s'immoler pour le salut de leur pays, à défendre leur poste au péril de leur vie ? Leur direz-vous : « Un mal n'est pas glorieux ; la mort est glorieuse ; donc la mort n'est pas un mal. » Voilà vraiment un discours bien efficace ! Quel homme, après cela, hésitera à se précipiter sur les épées ennemies et à mourir sur la place ? Au contraire, quelle énergie dans les paroles de Léonidas ! « Camarades, dînez comme des gens qui doivent souper aux enfers ! » Les morceaux ne leur restèrent pas dans la bouche, ne s'arrêtèrent point au passage, ne leur tombèrent pas des mains : le dîner et le souper furent acceptés avec un égal empressement. Et ce général romain, qui envoyait ses soldats à travers une armée ennemie pour s'emparer d'une position, comment leur parlait-il ? « Il faut aller là, camarades, mais il n'est pas nécessaire d'en revenir. » Vous voyez combien le courage est simple, et quel est son empire.